

L'intera Bibbia 'in lingua corrente'

La conclusione del lungo e travagliato cammino di preparazione merita una nota di commento e di presentazione: in questi mesi Parola del Signore è in libreria.

Don Carlo Buzzetti — biblista di Bergamo e uno degli artefici più coinvolti nel lavoro — dà per ora una scheletrica presentazione delle caratteristiche e del senso dell'iniziativa. In uno dei prossimi numeri riprenderà più ampiamente il tema — pastoralmente molto significativo — della traduzione della Bibbia; una delle forme più significative con cui gli orientamenti del Concilio (cfr Dei Verbum, 22) manifestano la loro ricchezza nella vita delle comunità ecclesiali.

Finalmente, dopo anni di attesa e dopo mesi di ritardi 'tecnici', ora è disponibile *Parola del Signore* nella forma completa: Antico Testamento + Nuovo Testamento. Tredici anni di lavoro hanno permesso di realizzare in lingua italiana la versione biblica più tipica del dopo-Concilio. L'opportunità di una Bibbia con specifiche caratteristiche di linguaggio e insieme rigorosamente 'fedele' si era imposta negli anni passati mediante l'accoglienza eccezionalmente favorevole che ha incontrato il NT (pubblicato nel 1976, presentato a Paolo VI, distribuito in tre milioni di copie). Ecco come si presenta oggi questa recentissima edizione.

1. La Bibbia intera è raccolta in *un solo volume* molto maneggevole (poco più voluminoso di un breviario: cm. 21,5x14; quasi 2000 pagine di carta sottile; da settembre sono disponibili altri due formati: uno più ridotto e uno più ampio).

2. Come per il NT, si tratta di una *co-edizione* LDC-ABU (hanno collaborato le forze di una casa editrice cattolica e quella di una organizzazione mondiale soprattutto — anche se non esclusivamente — protestante).

3. Ora *l'Imprimatur* è molto esplicito; per l'intera Bibbia è stato dato dal card. Ballestrero, in quei giorni ancora Presidente della Cei.

4. Continuano due caratteristiche del NT-1976: a) l'impiego accurato della *lingua corrente* (vale a dire di un livello linguistico accessibile anche per persone escluse dalla cultura storico-letteraria medio-alta); b) la dimensione *interconfessionale*: così l'invito conciliare alla collaborazione tra cristiani cattolici e non cattolici (cfr *Dei Verbum*, 22) trova una risposta molto concreta. Un fatto del genere può sembrare poco importante riferito alla situazione italiana; in realtà lo è, anche per le inevitabili ripercussioni in altri paesi dove la situazione è diversa...

5. Il testo biblico è accompagnato da vari *sussidi*, sobri e seri:

a. le *introduzioni*: due pagine per la Bibbia in genere, due per l'AT e due per il NT; una o due pagine prima del gruppo dei libri deuterocanonici e prima di ogni

libro; complessivamente costituiscono un insieme molto accessibile di indicazioni previe utili per ben orientare la lettura;

b. le *note* sono di due tipi: 1) abbondanti rimandi a testi paralleli o simili; 2) brevi indicazioni di possibili alternative, spiegazioni di certe istituzioni, notizie circa luoghi...;

c. un *dizionario* raccoglie attorno ad alcuni termini (che nel testo sono segnati da un asterisco) note più ampie (così ad es. per Alleanza, Farisei, Messia, Santuario...); oppure offre informazioni complessive, come quelle relative al calendario, alle feste, a pesi e misure...;

d. un *indice analitico* presenta alcune sintesi di temi biblici (si vedano ad es. le voci Amore, Comandamento, Credere, Miracoli...);

e. un'ampia *tavola cronologica* collega i principali avvenimenti della storia d'Israele con quelli della storia profana;

f. un numero elevato di *carte geografiche* (sono 15) illustra la posizione dei luoghi biblicamente più rilevanti.

6. Il *metodo* seguito in questa traduzione è presentato in due pagine («Questa traduzione») che contengono anche importanti indicazioni bibliografiche.

7. La lista completa dei *collaboratori* era assente dal NT del 1976; ora invece è stata pubblicata per offrire un'idea della complessità ed ecclesiasticità di tutta l'impresa.

8. Il NT non è semplicemente ri-edito; compare ora nella forma assunta dopo la lunga e accurata *revisione* che, dal 1976, ha tenuto conto di centinaia di suggerimenti: il lettore stesso potrà scoprire le novità introdotte.

9. *L'ordine del canone*: è quello che nel 1968 è stato concordato tra il Segretariato per l'unità dei cristiani e l'ABU; gli scritti deutero canonici sono raggruppati dopo i libri del canone ebraico. È bene che il lettore moderno prenda familiarità con questo schema (tra l'altro, lo stesso appare già nella TOB).

10. Un'ultima osservazione: «Parola del Signore» *non* è una Bibbia rivolta a persone colte, a studenti di teologia, destinata all'uso liturgico cattolico ufficiale; usarla con attese errate, significa incontrare sicure 'delusioni'. Invece, è stata pensata e preparata per facilitare una lettura non erudita, la catechesi biblica primaria, gli incontri ecumenici, la diffusione della Parola di Dio presso i 'lontani'...; per questi scopi è uno strumento ricco di risorse preziose (così dicono i milioni di persone che già hanno usato il NT). Precipitato il suo scopo e il suo metodo, si può discutere la maggiore o minore bontà delle singole soluzioni...

A titolo di breve saggio, pubblichiamo Is 11,1-4; il lettore potrà confrontare il testo con quello di altre versioni italiane:

1. Spunterà un nuovo germoglio
nascerà dalla famiglia di Iesse,
dalle sue radici;
germoglierà dal suo tronco.
2. Lo Spirito del Signore verrà su di lui:
gli darà saggezza e intelligenza,
consiglio e forza,
conoscenza e amore per il Signore.

3. Ubbidire a Dio sarà la sua gioia.
Non giudicherà secondo le apparenze,
non deciderà per sentito dire.
4. Renderà giustizia ai poveri
e difenderà i diritti degli oppressi.
Con i suoi ordini farà punire e uccidere
quelli che commettono violenze nel paese.



COLOMBO MEDAGLIE

DAMIANO COLOMBO E FIGLI S.p.A.

ARTICOLI RELIGIOSI IN GENERE
CONIAZIONI MEDAGLIE DEVOZIONALI,
DISTINTIVI, TARGHE E TROFEI

20082 NOVIGLIO (MI) - Ufficio vendite, Sala esposizione, Amministrazione
V.le delle Industrie, 2 - Tel. (02) 90.54.051/2 - 90.53.645/6

20141 MILANO - Sede legale - Via G. Da Cermenate, 40 - Tel. (02) 84.32.571/2

00165 ROMA - Filiale - Via del Crocefisso, 51 - Tel. (06) 63.84.316 Ø